

图说中国文化

汉法对照

贺晓兴 主编



中国对外翻译出版公司



图



说

Chinois-Français

汉法双语

Une introduction
en images à la

Culture Chinoise

中国
文化



中国出版集团 China Publishing Group
中国对外翻译出版公司 China Translation & Publishing Corporation

图书在版编目 (CIP) 数据

图说中国文化: 汉法对照/贺晓兴主编; (法) 李蓓轲译. —北京:
中国对外翻译出版公司, 2009.8
ISBN 978-7-5001-2348-4

I. 图… II. ①贺…②李… III. ①法语—汉语—对照读物②文化
史—中国—图集 IV. H329.4: K

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第137148号

出版发行 中国对外翻译出版公司
地 址 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层
电 话 (010) 68359376 68359303 68359101 68357937
邮 编 100044
传 真 (010) 68357870
电子邮箱 book@ctpc.com.cn
网 址 <http://www.ctpc.com.cn>

责任编辑 顾 恬
翻 译 Rébecca Peyrelon (李蓓轲, 法)
审 校 Marie-Pierre Brault-Wang (法)
封面设计 蒋和平

排 版 北京杰瑞腾达科技发展有限公司
印 刷 北京市京津彩印有限公司
经 销 新华书店

规 格 889×1194 1/16
印 张 12.5
字 数 180千字
版 次 2009年8月第1版
印 次 2009年8月第1次

ISBN 978-7-5001-2348-4

定价: 人民币98.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

总策划：华夏文化促进会

Projet: Association pour la promotion de la culture chinoise

本书编纂人员 **Rédaction**

主 编 贺晓兴
Editeur en chef He Xiaoxing

编 委 周行健 任雪芳 徐程西 贺晓兴
Equipe éditoriale Zhou Xingjian Ren Xuefang Xu Chengxi He Xiaoxing

唐 枢 邱伟钜 任建新
Tang Shu Qiu Weiju Ren Jianxin

撰 写 任雪芳 贺晓兴 徐程西 李重安
Auteurs Ren Xuefang He Xiaoxing Xu Chengxi Li Chong'an

美术绘画 蒋和平 蔡明恕 曹映红
Illustrateurs Jiang Heping Cai Mingshu Cao Yinghong

总审定 刘月华 张高里
Correcteur en chef Liu Yuehua Zhang Gaoli

内容指导 姚道中
Directeur du contenu Yao Daozhong

中文编校 徐程西 岑 红 吴小枚
Relecture en chinois Xu Chengxi Cen Hong Wu Xiaomei

法文翻译 吴小枚
Traduction en français Rébecca Peyrelon

法文编校 吴小枚
Relecture en français Marie-Pierre Brault-Wang

图片提供 Photographies

蒋和平 蔡明恕 曹映红 向丰年 李重安
Jiang Heping Cai Mingshu Cao Yinghong Xiang Fengnian Li Chong'an

李 敏 陈 谊 陈 飞 杨家敏 徐程锦
Li Min Chen Yi Chen Fei Yang Jiamin Xu Chengjin

徐程西 岑 红 姜 江 姜尚礼 彭子诚
Xu Chengxi Cen Hong Jiang Jiang Jiang Shangli Peng Zicheng

梁淮星 谢利军 韦 莉 黄昕阳
Liang Huaixing Xie Lijun Wei Li Huang Xinyang

走近中国文化

A la découverte de la culture chinoise

这是一本让世界的汉语学习者轻松地走近中国文化的书。

彩色的图画、简洁的文字，加上对应的英文，会让你对博大精深的中华文明，立刻亲近起来。在这之前，你可能会觉得它是那么神秘而遥远。

打开这本书，绚丽多彩的中国传统文化与现代文明相融的场景，扑面而来。你会被吸引着走近中国文化，图解式的形象介绍，把中国文化由浅入深地展现出来。从传统节日的民俗风情、风味各异的美食，到中国武术、中华医药；从中国服饰、中国民居，到古代建筑、历史名城；从中国戏曲、音乐舞蹈，到中国传统思想、中华文明简史，共有21个部分。让你徜徉于中国文化的海洋中，领略到中国文化的魅力。

Ce livre est destiné aux apprenants de la langue chinoise, désireux de se familiariser, naturellement, avec la culture et la civilisation chinoise.

Grâce à un langage simple en chinois, agrémenté de sa traduction française, ce livre vous permettra de lever le voile mystérieux de la grande et profonde civilisation chinoise, qui pouvait jusqu'alors vous paraître inaccessible.

Doté de nombreuses illustrations, il vous emmènera à la découverte de la culture chinoise, si colorée et si riche. En abordant des thématiques allant des plus simples aux plus complexes, vous ferez connaissance avec la civilisation chinoise, tant moderne que traditionnelle. Les 21 domaines abordés dans ce livre vous permettront de mieux apprécier encore le charme de la culture chinoise : des fêtes traditionnelles, aux différentes cuisines régionales, des arts martiaux à la médecine traditionnelle, des traditions vestimentaires à l'habitat, de l'architecture ancienne et traditionnelle aux villes célèbres, de la pensée traditionnelle aux danses et chants traditionnels, au théâtre traditionnel, en passant par l'histoire et la civilisation chinoise.

序

许嘉璐

在绝大多数外国朋友看来，中国文化是很神秘的。这是因为迄今为止不同文化背景的人们彼此相距太远了，远，就看不清；也因为中国文化太丰富、太深刻了，不要说外国朋友，就是中国人也往往生活于其中而不明其所以然，因而神秘感就产生了。要在篇幅不大的书里把中国几千年的文化及其沉淀介绍给对它感兴趣的人们，是极其困难的，中国人也还缺乏这方面的经验，这是需要不断探索的。

现在，摆在读者面前的这本书就是这种探索的一个重要成果。

书中介绍了中国的节日、饮食、服饰、武术、建筑、艺术、文字、文学、文物等等文化形态，可谓文字不多而内容丰富，配之以多幅美丽的图画，凡是初次接触中国文化的朋友，看了这本书就能够对中国文化有一个初步的粗浅的了解。

打个比方，这本书就像是一本导游图，指示给旅游者有哪些景点，这些景点有什么内容。如果要领略景点的美丽和奥妙，当然只看导游图是不行的，还需要亲近它，置身于其中。进了公园门并不等于已经真正欣赏了公园的美妙啊。

要真正了解一种文化就需要追寻这种文化的根底，或者说核心、精神，就要涉足该文化的哲学——世界观、价值观、伦理观、审美观。我们常说中国人奉行和合精神，注重自力更生、爱国爱家，把“道”“德”视为人生追求的最高目标，就是从哲学角度说的。各国文化的核心精神都要以各种直接的、间接的方式体现在种种文化形态之中。希望各国读者能够从这本书所介绍的丰富内容里感受到中国文化精髓的痕迹，为以后进一步了解中国、了解中国人铺一段路。

进入21世纪，世界上形成了不同文明对话的潮流，这一潮流将带领人类走向和平、幸福，缔造一个和谐的地球；同时，了解别国的文化是一个人文化素养的重要内容。祝愿这本经过精心编撰的小书成为这一潮流中飞起的一朵浪花。

Préface

Xu Jialu

La Chine est souvent considérée comme une culture mystérieuse. Mystérieuse, car vue par des yeux issus de cultures si différentes, et surtout, si éloignées, que la vision en est troublée. Mystérieuse, car si riche, et si vaste. Mystérieuse, même pour les Chinois, qui se perdent également dans les si vastes méandres de la culture traditionnelle. Comment alors un simple livre peut-il susciter l'intérêt des lecteurs, comment peut-il dévoiler une culture et une histoire plusieurs fois millénaire, en sachant que cette même culture est souvent obscure aux auteurs, souvent jeunes, de ce livre?

Ce livre est le résultat de longues recherches et travaux.

Il présente de nombreux aspects de la culture traditionnelle chinoise, comme, entre autres, les fêtes, les traditions culinaires, vestimentaires, les arts martiaux, l'architecture, les arts, le système d'écriture, les styles littéraires, et les reliques culturelles. Ces textes sont enrichis de magnifiques photographies, qui permettent d'autant mieux de présenter la Chine à nos amis de par le monde, et de leur offrir un aperçu général de notre culture.

Faisons une métaphore. Ce livre est comme une carte touristique, sur laquelle sont annotés les sites touristiques à visiter, ainsi que leur présentation générale. Il est évident que la simple lecture d'un guide touristique ne permet pas la découverte en profondeur d'un pays, que seul un voyage peut réellement offrir. Se tenir devant la porte d'un jardin ne permet pas la découverte du charme et de la magnificence de ses paysages.

La réelle découverte et compréhension d'une culture, d'un pays, est une quête. Une quête, philosophique, concernant les valeurs, les principes, les éthiques et l'esthétique. D'un point de vue philosophique, nous pouvons affirmer que le peuple chinois, pour qui le respect des vertus taoïstes est un achèvement indispensable à la vie, est à la recherche de l'harmonie, pacifique, aime les réalisations personnelles, chérit sa famille et son pays. Nous espérons sincèrement que ce livre, au contenu kaléidoscopique, soit le pavé d'un chemin qui mènera les lecteurs du monde entier vers la compréhension de la culture chinoise et permettra l'accroissement de leurs connaissances.

Dans ces premières années du XXI^e siècle, le monde est témoin du dialogue grandissant entre les diverses civilisations et cultures. Ces dialogues doivent mener l'humanité vers la paix, félicité et harmonie partagées. La culture personnelle passe aussi par la découverte des autres cultures. Nous espérons que ce livre soit la petite vague d'une grande marée interculturelle.

图说中国文化

汉法对照

目 录

Une Introduction en Images à la Culture Chinoise

Chinois-Français

Sommaire

走近中国文化
序(许嘉璐)

A la découverte de la culture chinoise
Préface (Xu Jialu)

中国传统节日 2

春节① 3

春节② 5

元宵节 6

清明节 8

端午节 10

中秋节 12

重阳节 14



Les fêtes traditionnelles chinoises 2

La Fête du Printemps① 3

La Fête du Printemps② 5

La Fête des Lanternes 6

La Fête de la Pure Clarté 8

Le Festival des Bateaux-Dragons 10

La Fête de la Mi-Automne 12

Le Festival du Double-Neuf 14



中国饮食 16

北京菜与小吃 16

上海菜与小吃 18

广东菜与小吃 20

四川菜与小吃 22

中国酒 25

中国茶 26



Les coutumes culinaires 16

La cuisine et les collations de Pékin 16

La cuisine et les collations de Shanghai 18

La cuisine et les collations du Guangdong 20

La cuisine et les collations du Sichuan 22

L'alcool chinois 25

Le thé chinois 26

中国服饰 28

丝绸与丝绸之路 28

旗袍 30

少数民族服装 32

现代服饰 34

L'habillement 28

La soie et la Route de la Soie 28

La Qipao 30

Les costumes des ethnies nationales 32

L'habillement moderne 34



中国民居 36

- 北京四合院 36
- 江南民居 38
- 陕西窑洞 40
- 福建土楼 42
- 现代民居 44



中华医药 46

- 中医中药 46
- 针灸疗法 48

中国河山 50

- 黄河 50
- 长江 52
- 大运河 54
- 桂林山水 56
- 五岳 58
- 安徽黄山 60
- 四川九寨沟 62
- 台湾阿里山 64

中国古代建筑 66

- 长城 66
- 北京故宫 68
- 天坛 70
- 布达拉宫 72
- 苏州园林 74



中国历史文化名城 76

- 山西平遥 76
- 浙江绍兴 78
- 湖南凤凰 80
- 云南丽江 82

中华武术 84

- 少林功夫 84
- 太极拳 86

L'habitat traditionnel chinois 36

- Les cours carrées (*Siheyuan*) de Pékin 36
- L'habitat traditionnel de la région du Jiangnan 38
- L'habitat troglodyte du Shaanxi 40
- Les tours d'argile du Fujian 42
- L'habitat moderne 44

La médecine traditionnelle chinoise 46

- La médecine et la pharmacopée traditionnelle chinoise 46
- Acupuncture et moxibustion 48

Monts et fleuves chinois 50

- Le Fleuve Jaune (le Huanghe) 50
- Le Yang Tsé (le Changjiang) 52
- Le Grand Canal 54
- Les paysages de Guilin 56
- Les Cinq Montagnes Sacrées (*Wu Yue*) 58
- Les Mont Huangshan, province de l'Anhui 60
- La Vallée des Neuf Hameaux (Jiuzhaigou), province du Sichuan 62
- La montagne Alishan, Taiwan 64

Les monuments historiques de la Chine ancienne 66

- La Grande Muraille 66
- La Cité interdite 68
- Le Temple du Ciel 71
- Le Palais du Potala 72
- Les jardins chinois de style classique de Suzhou 74



Villes chinoises et reliques culturelles 76

- La ville de Pingyao, province du Shanxi 76
- La ville de Shaoxing, province du Zhejiang 78
- Fenghuang, la cité du phénix 80
- La ville de Lijiang, province du Yunnan 82

Les arts martiaux 84

- Les arts martiaux de Shaolin 84
- Le Taijiquan 86

中国戏曲 88

- 京剧 88
- 昆曲 90
- 皮影戏 92
- 木偶戏 94
- 杂技 96



中国音乐舞蹈 98

- 民族音乐① 99
- 民族音乐② 101
- 民族舞蹈 102

中国书法绘画 104

- 文房四宝 104
- 中国书法艺术 106
- 中国画 108
- 年画 110



中国工艺 112

- 瓷器 112
- 剪纸 114
- 刺绣 116
- 风筝 118



中国货币邮票 120

- 古代货币 120
- 现代货币 122
- 中国邮票 124

L'Opéra traditionnel chinois 88

- L'Opéra de Pékin 88
- L'Opéra Kun 90
- Les ombres chinoises (*piying*) 92
- Les marionnettes 94
- L'acrobatie 96

Danses et musiques traditionnelles chinoises 98

- La musique traditionnelle① 99
- La musique traditionnelle② 101
- Danses des Ethnies chinoises 102



Peinture et calligraphie 104

- Les quatre trésors du lettré 104
- L'art de la calligraphie 106
- La peinture traditionnelle chinoise 108
- Les estampages du Nouvel An 110

L'artisanat chinois 112

- La porcelaine 112
- Les papiers découpés 114
- La broderie 116
- Les cerfs-volants 118

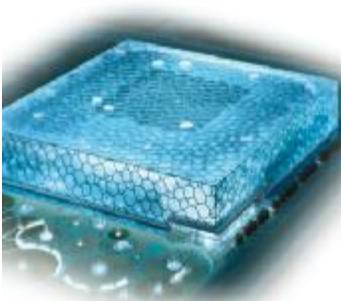
La monnaie et les timbres chinois 120

- Monnaie de la Chine antique 120
- Monnaie de la Chine moderne 122
- La philatélie 124



国家文化体育场馆 126

- 中国国家博物馆 126
- 国家图书馆 128
- 北京奥运会场馆 130
- 中国美术馆 132
- 中国国家大剧院 134
- 梅兰芳大剧院 136



Lieux culturels et sportifs 126

- Le Musée National de Chine 126
- La Bibliothèque Nationale de Chine 128
- Les stades des Jeux Olympiques 2008 130
- Le Musée National des Beaux-Arts 132
- Le Centre National des Arts du Spectacle 134
- Le Grand Théâtre Mei lanfang 136



中国文字 138

- 汉字的演变 138
- 汉字的规范与传播 140

中国农历 142

- 农历 142
- 十二生肖 144

中国传统思想 146

- 孔子与儒家学说 146
- 老子与道家学说 148
- 孙武与《孙子兵法》 150

中国古代文学 152

- 神话传说 152
- 唐诗 154
- 《西游记》 156
- 《三国演义》 158
- 《水浒传》 162
- 《红楼梦》 164

中国文物 168

- 秦始皇陵兵马俑 168
- 敦煌石窟 170
- 马王堆汉墓 172
- 三星堆文化 174

中华简史 176

- 中国历代纪元简表 176
- 秦朝 178
- 汉朝 180
- 唐朝 182
- 宋朝 184
- 元朝 186
- 明朝 188
- 清朝 190

L'écriture chinoise 138

- L'évolution des caractères chinois 138
- La standardisation et la promulgation des caractères chinois 140

Le calendrier chinois 142

- Le calendrier lunaire 142
- Les 12 signes du zodiaque chinois 144

La pensée traditionnelle chinoise 146

- Confucius et le confucianisme 146
- Lao Zi et le taoïsme 148
- Sun Wu et *L'art de la guerre* 150



La littérature classique chinoise 152

- Mythes et légendes 152
- La poésie de la dynastie Tang 154
- La Pérégrination Vers l'Ouest 156
- L'Histoire des Trois Royaumes 158
- Au Bord de l'Eau 162
- Le Rêve dans le Pavillon Rouge 164



Reliques culturelles 168

- L'armée de terre cuite et le mausolée de Qinshihuang 168
- Les Grottes de Dunhuang 170
- Le tombeau de Mawangdui des Han 172
- La culture Sanxingdui 174

Histoire de Chine 176

- Tableau chronologique de l'histoire de Chine 176
- La dynastie Qin (211-206 av. J-C.) 178
- La dynastie Han (206 av. J-C.~220) 180
- La dynastie Tang (618- 907 av. J-C.) 182
- La dynastie Song (960-1279) 184
- La dynastie Yuan (1206-1368) 186
- La dynastie Ming (1368-1644) 188
- La dynastie Qing(1616-1911) 190





春节

春节 La Fête du Printemps

农历正月初一是中国的春节。中国人把过春节又称过年，一般从正月初一开始，到正月十五元宵(xiāo)节结束。中国人过这个民俗节日的隆重程度，相当于西方人过圣诞节。

La Fête du Printemps se célèbre le 1^{er} jour du 1^{er} mois du calendrier lunaire chinois. Les célébrations de la Fête du Printemps, également nommée Nouvel An chinois, commencent dès le 1^{er} jour du 1^{er} mois lunaire, et prennent fin avec la Fête des Lanternes, soit le 15^e jour du 1^{er} mois lunaire. L'importance du Nouvel An chinois en Chine est égale aux fêtes de Noël en Occident.

除夕(xī)

除夕是春节的前一天，又称大年三十。除夕这天，家家户户贴春联、放鞭(biān)炮，准备除夕的年夜饭。长年在外的人要在这一天赶回家里，与家人团聚(jù)。

La veille du Nouvel An

La veille du Nouvel An, également nommée en chinois *danian sanshi* (le 30 de la grande année), a lieu le soir qui précède la Fête du Printemps. Ce soir-là, chaque famille applique des sentences parallèles autour de la porte, allume des pétards, tandis que, des cuisines, s'échappent les odeurs alléchantes des mets de fêtes. C'est un jour important pour ceux qui vivent loin de leurs parents: ce jour-là, ils rentrent chez eux pour passer les fêtes en famille.



普天同庆

春联
chunlian Sentences
parallèles

贴春联

过春节贴春联是传统的民俗(sú)。春联是写在红纸上的两条吉(jí)祥(xiáng)话语，文字字数相等、字义对应，又称对联。除夕时贴在住宅(zhái)大门两边，有时上方还贴横批。

欢天喜地过大年

Les sentences parallèles

C'est une tradition chinoise d'encadrer la porte avec des sentences parallèles (*chunlian*) lors de la Fête du Printemps. Des présages de bon augure, écrits en couplets, sont tracés sur des bandelettes de papiers rouges. Le nombre de caractères est égal en nombre, « parallèle » en forme, tandis que leur signification se complète. Ces sentences parallèles sont également appelées *duilian*. Les sentences parallèles sont parfois surmontées d'une sentence horizontale, *hengpi*.

回家过年

Rentrer à la maison pour passer la Fête du Printemps

压岁钱

过春节时，未成年晚辈(bèi)给家里的长辈拜年，长辈要给压岁钱。压岁钱用红纸包着，表示长辈的祝福。



春节① La Fête du Printemps①

年夜饭

又称团圆饭。除夕晚上，分居在外的儿女们回到父母家，一家人欢聚一堂，共进晚餐(cān)。除夕夜，北方人还要吃饺子，南方人则要吃汤圆或年糕(gāo)，以示家庭团圆、年年高(糕)。

包饺子 Faire des raviolis

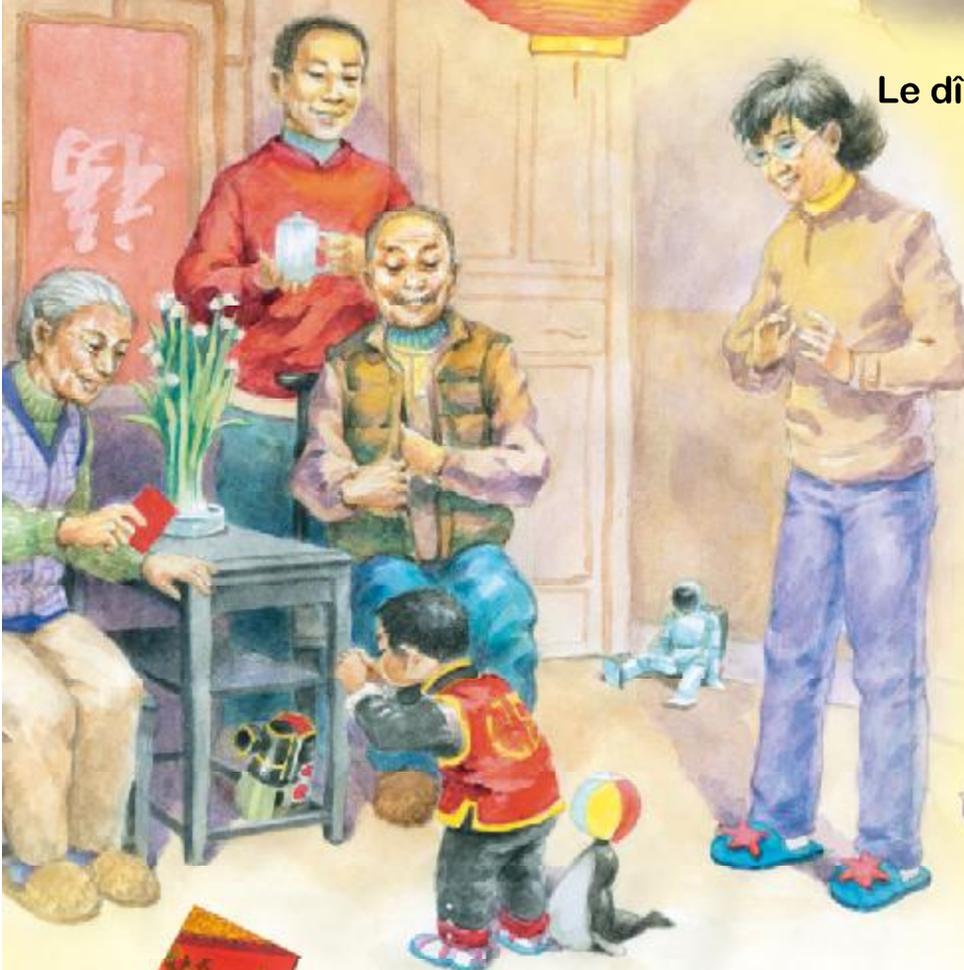
一家人的年夜饭

Famille réunie pour le dîner de la veille du Nouvel An



Le dîner de la veille du Nouvel An

Le dîner de la veille du Nouvel An est également nommé Dîner de la Réunion. Les enfants qui d'ordinaire sont loin de chez eux, rentrent ce soir-là chez leurs parents, afin d'apprécier et de partager des mets délicieux en famille. Dans le nord de la Chine, les gens apprécient les raviolis (*jiaozi*). Dans le sud, ils préfèrent les *tangyuan*, qui sont des petites boulettes sucrées qui symbolisent la réunion, ainsi que les *niangao*, qui signifient « toujours plus haut pour l'année à venir ».



年糕

niangao Gâteaux de riz glutineux



Les étrennes du Nouvel An

Lors des célébrations du Nouvel An, il est d'usage que les jeunes enfants rendent visite aux anciens afin de leur présenter leurs vœux. En retour, ceux-ci leur remettent des étrennes (*yasuiqian*), offertes dans une petite enveloppe rouge, symbole de bonne fortune.

红包

hongbao Enveloppe rouge pour les étrennes du Nouvel An





除夕焰(yàn)火

Feux d'artifice pour la
veille du Nouvel An

热闹的庙会

Une foire très animée

放爆(bào)竹

放爆竹又叫放鞭(biān)炮，它是春节的庆祝活动之一，能增加节日的喜庆气氛(fēn)。人们通过放爆竹，希望自己在在新的一年里有好运气。

Allumer des pétards

Allumer des pétards (*bianpao*) fait partie des festivités de la Fête du Printemps. Les pétards symbolisent la chance à venir au cours de la nouvelle année.



放花炮

Allumer des pétards

爆竹

Pétards



拜年

春节期间，亲朋好友和邻里之间见面，互道新年祝福。

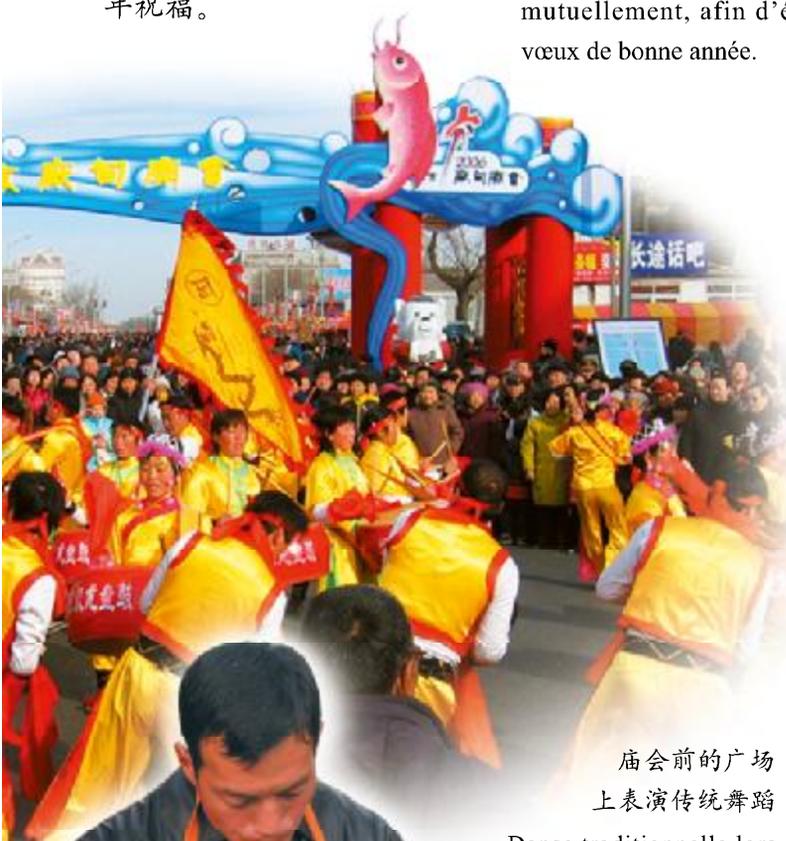
La présentation des vœux du Nouvel An

Lors de la Fête du Nouvel an, amis, parents et voisins se rendent visite mutuellement, afin d'échanger les vœux de bonne année.



拜年

Présentation des vœux



赶庙会

春节期间，人们在庙宇前比较宽阔的场地上举办庙会。庙会上，有民间艺人表演自己的绝(jué)活，还有扭秧(yāng)歌、杂技游艺表演，各种民间小吃，以及各种商品的交易活动。

Se rendre aux foires du Nouvel An

Les Foires du Nouvel An sont une coutume de la Fête du Printemps, et s'organisent la plupart du temps à l'extérieur des temples, dans des lieux spacieux. L'on y présente des distractions, comme les danses folkloriques de la Chine du Nord Yangge, des spectacles d'acrobaties et de théâtre traditionnel. L'on peut également y déguster des collations traditionnelles, et y acheter des produits folkloriques.

庙会前的广场上表演传统舞蹈

Danse traditionnelle lors d'une foire de Nouvel An

冰糖葫芦 bingtang hulu brochettes de fruits caramélisés



吹糖人

Figurines en sucre



捏面人
Figurines en pâte

元宵节 La Fête des Lanternes

农历正月十五日是中国的元宵(xiāo)节，这一天也正好是新年的第一个月圆之夜。赏(shǎng)花灯、猜(cāi)灯谜(mí)、放焰(yàn)火、吃元宵，成为人们庆祝元宵节的主要内容。

La Fête des Lanternes a lieu le 15^e jour du 1^{er} mois du calendrier lunaire. Elle coïncide avec la première pleine lune de l'année. La fête se déroule en admirant des lanternes peintes, en jouant à des devinettes, en allumant des pétards, et en dégustant des *yuanxiao*, petites boulettes de riz glutineux sucrées.



商店里的元宵现做现卖
Yuanxiao frais en vente dans les magasins

吃元宵

过元宵节吃元宵，象征着全家团圆、和睦(mù)幸福。元宵用糯(nuò)米粉包馅(xiàn)制成。馅儿有豆沙、芝麻、枣泥、各类果仁加白糖，还有肉糜(mí)馅等。在中国南方，人们吃汤圆(与元宵类似)。

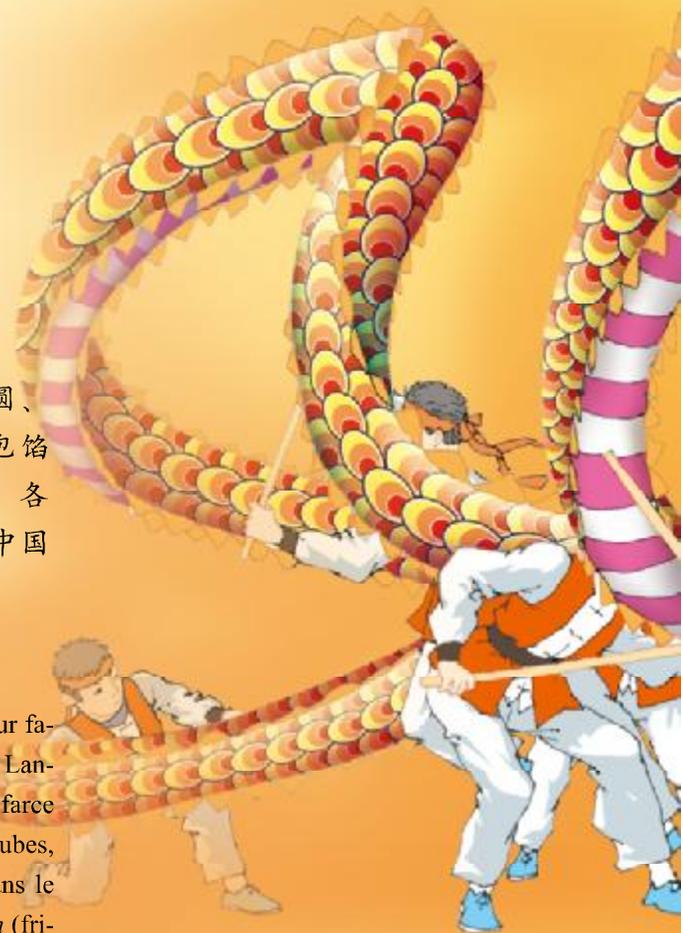


元宵

yuanxiao, petites boulettes sucrées de riz glutineux farcies

Déguster les *yuanxiao*

Les *yuanxiao*, qui symbolisent la réunion et le bonheur familial, se dégustent principalement lors de la Fête des Lanternes. Elles sont faites à base de riz glutineux. La farce peut être sucrée (pâte de haricots rouge, pâte de jujubes, sésame, noix et sucre) ou salée (viande hachée). Dans le sud de la Chine, l'on déguste également des *tangyuan* (friandises très proches des *yuanxiao*).



做成卡通形状的彩灯

Lanterne faite d'après les traits d'un personnage de bande dessinée

元宵节 La Fête des Lanternes

“年年有鱼”彩灯 (“鱼”与“余”同音)
Lanterne peinte avec un poisson (« poisson »
en chinois est l’homonyme de « riche », ou
« avoir à partager »)

赏花灯

元宵之夜，庭院及街道
两旁悬(xuán)挂彩灯，人们观
灯赏月，其乐融融(róng)。



灯谜 Jouer aux devinettes de la Fête des Lanternes

Admirer les lanternes peintes

Le soir de la Fête des Lanternes, des lanternes peintes sont accrochées dans les cours carrées, et dans les rues. Leurs lueurs scintillantes se mêlent aux lueurs de la pleine lune, créant ainsi un effet d’une remarquable beauté.

猜灯谜

元宵节的彩灯上常写着或贴着各种谜语，供游人猜谜娱(yú)乐。

Jouer aux devinettes des lanternes

Toute la nuit durant, les participants s’amusent à résoudre les devinettes, collées ou peintes sur les lanternes.

舞龙

La Danse du Dragon

